

# Table of Contents

Michael OAKES & Tony McENERY	
Chapter One: Bilingual text alignment – an overview	1
Michel SIMARD, George FOSTER, Marie-Louise HANNAN, Elliott MACKLOVITCH, Pierre PLAMONDON	
Chapter Two: Bilingual text alignment: where do we draw the line?	38
Pernilla DANIELSSON and Daniel RIDINGS	
Chapter Three: Corpus and terminology: software for the translation program at Göteborgs Universitet or getting students to do the work	65
Carol PETERS, Eugenio PICCHI, and Lisa BIAGINI	
Chapter Four: Parallel and comparable bilingual corpora in language teaching and learning	73
Renée MEYER, Mary Ellen OKUROWSKI and Thérèse HAND	
Chapter Five: Using authentic corpora and language tools for adult-centred learning	86
Jennifer PEARSON	
Chapter Six: Teaching terminology using electronic resources	92
Michael BARLOW	
Chapter Seven: Parallel texts in language teaching	106
David WOOLLS	
Chapter Eight: From purity to pragmatism; user-driven develop- ment of a multilingual parallel concordancer	116
Stig JOHANSSON and Knut HOFLAND	
Chapter Nine: The English-Norwegian parallel corpus: current work and new directions	134

Raphael SALKIE	
Chapter Ten: Unlocking the power of the SMEMUC	148
Josef SCHMIED and Barbara FINK	
Chapter Eleven: Corpus-based contrastive lexicology: the case of English <i>with</i> and its German translation equivalents	157
Tony McENERY, Scott PIAO & Xu XIN	
Chapter Twelve: Parallel alignment in English and Chinese	177
BIBLIOGRAPHY	192
LIST OF CONTRIBUTORS	201
INDEX	202